

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Deus, que mi oj'aguisou de vos veer

Deus, que mi oj'aguisou de vos veer

79,14

Mss.: A 175, B 326.

Cantiga de refran di tre *coblas* di sei versi di cui le prime due *doblas*. È presente la rima derivata tra il quarto verso della prima e della terza strofa.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C8 C8 (160:275).

Edizioni: CA 175; Correia, *Tese*, XVII; Molteni 270; Machado 267*.

*Machado attribuisce questacantiga a Vasco Gil.

- letto 914 volte

Testo e traduzione

Deus, que mi oj?aguisou de vos veer e que è da mia coita sabedor, el sab?oje que con mui gran pavor vos digo eu esto, ja ei de dizer: <i>?Moir?eu, e moiro por alguen e nunca vus máis direi én!?</i>	5	I. Dio, che oggi ha fatto in modo che io vi vedessi e che è a conoscenza del mio patimento, sa anche che oggi con immenso sgomento a voi dico questo, e ormai dirò: <i>?Io muoio, e muoio per qualcuna, e mai vi dirò di più!?</i>
E, mentr?eu vi que podia viver na mui gran coita?n que vivo d?amor, non vus dizer ren tive por melhor; mais, digo esto, pois me vejo morrer: <i>?Moir?eu, e moiro por alguen e nunca vus máis direi én!?</i>	10	I. E, nello stesso momento in cui ho capito che sarei sopravvissuto al grande patimento d?amore con il quale convivo, ho ritenuto conveniente non dirvi nulla; ma, dal momento in cui mi vedo morire, dico questo: <i>?Io muoio, e muoio per qualcuna, e mai vi dirò di più!?</i>
E non á no mundo filha de rei a que d?atanto deves?a pesar, nen estraidade d?om?a filhar por quant?ist?é que vus ora direi: <i>?Moir?eu, e moiro por alguen e nunca vus máis direi én!?</i>	15	I. E non esiste al mondo figlia di re alla quale questo debba dar fastidio o che non debba tollerare il comportamento strano di un uomo per il motivo che ora vi dirò: <i>?Io muoio, e muoio per qualcuna, e mai vi dirò di più!?</i>

- letto 577 volte

Testo critico

Deus, que mi oj?aguisou de vos veer
e que è da mia coita sabedor,
el sab?oje que con mui gran pavor
vos digo eu esto, ja ei de dizer:
*?Moir?eu, e moiro por alguen
e nunca vus máis direi én!?*

5

E, mentr?eu vi que podia viver
na mui gran coita?n que vivo d?amor,
non vus dizer ren tive por melhor;
mais, digo esto, pois me vejo morrer:
*?Moir?eu, e moiro por alguen
e nunca vus máis direi én!?*

10

E non á no mundo filha de rei

a que d?atanto deves? a pesar,
 nen estraidade d?om? a filhar
 por quant?ist?é que vus ora direi:
 ?Moir?eu, e moiro por alguen
 e nunca vus máis direi én!?

15

2 demha B 3 sabore B 4 digueu est e ia e A digueu esto ia ey B 5 [?]joyreu A: lettera miniata mancante 7 [?] mentreu A: lettera miniata mancante 9 tine B 10 digueu esto B 13 m no a A 14 de tanta B 15 estrayadade B 16 quantest queu(os) B 17 [?]joireu A: lettera miniata mancante

v. 3: la variante di A potrebbe essere considerata ridondante poiché al verso 1 è già presente l'avverbio di tempo *oge*. La lezione tramandata dal manoscritto B però, pur presentando un'alternativa valida tramite l'avverbio *or*, offre una costruzione sintattica errata: la congiunzione *e*, prima di una proposizione completiva, è inadeguata. Per questo motivo ho accolto a testo la lezione trasmessa dal codice A. Michaëlis, Machado e Correia leggono *saboie* in B, rilevando solo una variante grafica e non una variante sostanziale. | Machado e Correia leggono *con uiu* in B.

v. 4: Michaëlis e Correia considerano la lezione di B *esto ia* errore poiché, come spiega Correia, ?O erro de B ("esto ia") deve resultar da fácil confusão entre *e* e *o*?. A mio avviso questo non è da ritenersi tale, al contrario si può considerare variante grafica (*est? ~ esto*): è vero, il copista di B potrebbe aver banalmente confuso due vocali molto simili, ma quello di A potrebbe aver omesso volutamente la <o> per evitare la sinalefe. Riguardo al secondo emistichio le studiose editano: *e ja ei de dizer*. Anche io ho preferito la *lectio* del manoscritto B dal momento che la perifrasi di obbligazione *aver + de + inf.* è presente anche in altre due *cantigas de amor* dell'autore (cfr. 11,2; 20,21); al contrario la stessa perifrasi costruita con il verbo *seer + de + inf.* è utilizzata da J. S. Coelho solo in una *cantiga d'escarnho* (cfr. 35,24). Per tutti i motivi sopra elencati ho editato: *vos digo eu esto, ja ei de dizer*, accogliendo l'intero verso così come si presenta sul codice B.

v. 9: Michaëlis non segnala l'errore ottico in apparato.

v. 13: Michaëlis non riporta l'errore in apparato; Machado legge *e no a* in A.

v. 14: Michaëlis in B legge *de tanto*.

- letto 536 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	Deus que mi og?aguisou de vos veer Deus que m?oi?aguisou de vus veer
I,2 v.2	A B	e que é da mia coita sabedor, e que é de mha coyta sabedor,
I,3 v.3	A B	el sab?oge que con muy gran pavor el sab?or?e que con mui gram pavor
I,4 v.4	A B	vos digu?eu est?, e ia e de dizer: vus digu?eu esto, ia ey de dizer:

I,5 v.5	A B	"[?]oyr?eu, e moyro por alguen! « Moyr?eu, e moyro per alguen!
I,6 v.6	A B	E nunca vus máys direy én?. E nunca vus máis direi én?.
II,1 v.7	A B	[?]mentr?eu vi que podia viver -1 E mentr? eu vi que podia viver
II,2 v.8	A B	na mui gran coita?n que vivo d?amor, na mui gram coyta?n que vivo d?amor,
II,3 v.9	A B	non vus dizer ren tive por mellor; non vus dizer ren tine per melhor;
II,4 v.10	A B	mais, digu?esto, pois me veio morrer: mais, digu?eu esto, pois me veio moirer: +1
II,5 v.11	A B	?Moir?eu, e moiro por alguen! ?Moyr?eu, e moyro per alguen!
II,6 v.12	A B	
III,1 v.13	A B	m no á no mundo filla de Rey -1 E non á no mundo filha de Rey
III,2 v.14	A B	a que d?atanto debes?a pesar, a que de tanta deves?a pesar,
III,3 v.15	A B	nen estraydade d?om? a fillar nen estrayadade d?om? a filhar
III,4 v.16	A B	por quant?yst?é que vus ora direy: per quant?est que vus ora direy: -1
III,5 v.17	A B	?[?]oir?eu, e moiro por alguen! ?Moyr?eu, e moyro

III,6 v.18	A B	
---------------	--------	----------------

- letto 599 volte

Edizioni

- letto 518 volte

Michaëlis

Deus que mi-oj' aguisou de vus veer
e que é da mia coita sabedor,
el sab' oge que con mui gran pavor
vus dig' eu est', e ja ei de dizer:
"Moir' eu, e moiro por alguen!
E nunca vus mais direi én."

5

E mentr' eu vi que podia viver
na mui gran coita 'n que vivo d' amor,
non vus dizer ren tive per melhor;
mais digu' esto, pois me vejo morrer:
"Moir' eu, e moiro por alguen!
E nunca vus mais direi én."

10

E non á no mundo filha de rei
a que d' atanto de vess' a pesar
nen estrãidade d' om' a filhar,
por quant' ist' é, que vus ora direi:
"Moir' eu, e moiro por alguen!
E nunca vus mais direi én."

15

- letto 265 volte

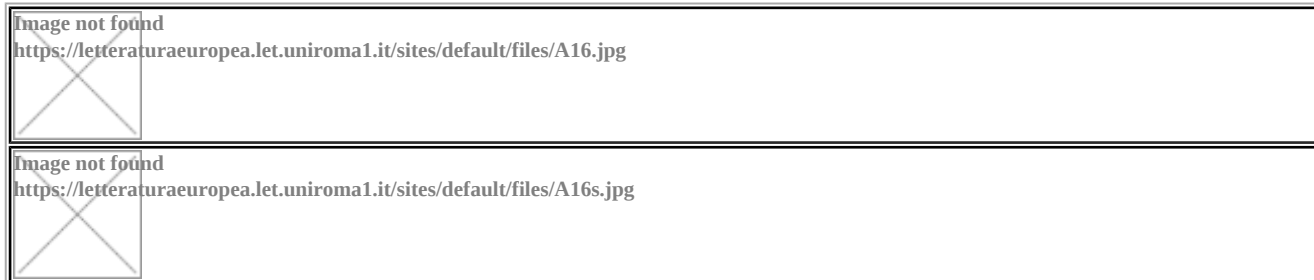
Tradizione manoscritta

- letto 638 volte

CANZONIERE A

- letto 476 volte

Riproduzione fotografica



- letto 306 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_2.jpg

D Eus que miogen* aguisou

de uos ueer. e que e da mia coita

sabedor. el sab oge quecon muy

gran pauor. uos digueu est e ia e

de dizer. *oyreu e moyro por

alguen. e nunca uus mays.

direy en.

*Le lettere 'en' sono espunte.

*
L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_1.jpg

* mentreu ui que podia uiuer.
na mui gran coitan que uiuo damor
non u(us) dizer ren tiue por mellor.
mais diguesto pois me ueio morrer.
m*oireu emoiro por alguen.

*L'ampio spazio iniziale è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

 	m* no a no mundo filla de rey aque datanto deuesa pesar. nen estraydade dom a fillar. ? por quantyst e que u(us) ora direy. * oireu e moiro por alguen. *La letterina è un'indicazione per il miniatore. * La letterina è un'indicazione per il miniatore, ma non è decifrabile.
---	---

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
D Eus que miog aguisou de uos ueer . e que e da mia coita sabedor . el sab oge quecon muy gran pauor . uos digueu est e ia e de dizer . oyreu e moyro por alguen . e nunca uus mays . direy en .	Deus, que mi og'aguisou de vos veer e que é da mia coita sabedor, el sab?oge que con muy gran pavor vos digu eu est?, e ia é de dizer: " oyr?eu e moyro por alguen e nunca vus máys direy én!?.
II	II
mentreu ui que podia uiuer . na mui gran coitan que uiuo damor non u(us) dizer ren tiue por mellor . mais diguesto pois me ueio morrer . m oireu emoiro por alguen	mentr?eu vi que podia viver*? na mui gran coita?n que vivo d?amor, non vus dizer ren tive por mellor; mais, digu esto, pois me veio morrer: ?Moir?eu e moiro por alguen * Il verso è ipometro a causa della lettera iniziale miniata mancante: a9
III	III

m no a no mundo filla de rey
aque datanto deuesa pesar .
nen estraydade dom a fillar .
por quantyst e que u(us) ora direy .
oireu e moiro por alguen .

m no á no mundo filla de rey
a que d?atanto debes?a pesar,
nen estraydade d?om? a fillar
por quant?yst? é que vus ora direy:
? oir?eu e moiro por alguen
.....

- letto 410 volte

CANZONIERE B

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_deus%2C%20que.jpg

- letto 352 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B1_0.jpg

D eus que moia guisou deu(us) ueer
E que e demha coyta sabedor
El sabore que con mui gram pauor
U(us) digueu esto ia ey de dizer
*Moyreu e moyro per alguen
E nunca u(us) mays direy en

*Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

	E ment(re)u ui que podia uiuer Na mui g(ra)m coyta(n) que uiuo damor Non u(us) dizer ren tine p(er) melhor Mais digueu esto pois me ueio moirer *Moyreu e moyro p(er) alguen ? *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
	E non a no mu(n)do filha de rey A que de tanta deuessa pesar Nen estrayadade doma filhar p(er) quantest queu(us) ora direy *Moyreu e moyro. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

- letto 320 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Deus que moia guisou deu(us) ueer E que e demha coyta sabedor El sabore que con mui gram pauor U(us) digueu esto ia ey de dizer Moyreu e moyro per alguen ? E nunca u(us) mays direy en?	Deus, que m?oi' aguisou de vus veer e que é de mha coyta sabedor, el sab?or'e que con mui gram pavor vus digu eu esto, ia ey de dizer: "Moyr?eu e moyro per alguen e nunca vus máis direi én!?.
II	II
E ment(re)u ui que podia uiuer Na mui g(ra)m coyta(n) que uiuo damor Non u(us) dizer ren tine p(er) melhor Mais digueu esto pois me ueio moirer Moyreu e moyro p(er) alguen	E, mentr? eu vi que podia viver na mui gram coyta?n que vivo d?amor, non vus dizer ren tine per melhor; mais, digu eu esto, pois me veio moirer: ?Moyr?eu e moyro per alguen *Il verso è ipermetro: a11
III	III

E non a no mu(n)do filha de rey
A que de tanta deuessa pesar
Nen estrayadade doma filhar
p(er) quantest queu(us) ora direy
Moyreu e moyro.

E non á no mundo filha de rey
a que d?etanta devess?a pesar,
nen estrayadade d?om? a filhar
per quant?est que vus ora direy: *
?Moyr?eu e moyro ????.
???????????

*Verso ipometro: a9

- letto 444 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/deus-que-mi-ojaguisou-de-vos-veer>